



**General Collaborative Agreement
between
WESTERN NEW MEXICO UNIVERSITY
and
INSTITUTO TECNOLÓGICO DE SONORA**

STATEMENTS

I. WESTERN NEW MEXICO UNIVERSITY (hereinafter referred to as “WNMU”) declares:

- A. That it is a public non-profit educational institution of higher education in the State of New Mexico, founded in February 11, 1893. Overall responsibility for the university resides in an autonomous Board of Regents appointed by the Governor of the State and confirmed by the State Senate. The Board delegates authority for the internal management of the institution to the President. The mission of WNMU is to serve the people of New Mexico through education, research and online education, and public service, with special emphasis on preserving the state’s multi-cultural heritage, protecting its environment, and fostering its economic development in an interdependent world.
- B. That President **Dr. Joseph Shepard** or his designee, Vice President for External Affairs **Dr. Magdaleno Manzanárez**, is empowered to sign the present Agreement on behalf of the Board of Regents of Western New Mexico University.
- C. That for the purpose of the present agreement the following address should be used: 1000 W College Ave, Silver City, NM 88062, Division of External Affairs, Western New Mexico University, Silver City, NM 88062, telephone number 575-538-6620 and fax number 575-538-6284; e-mail address Imelda.O.ague@wnmu.edu and website address <http://wnmu.edu/admin/extaff/>.

II. INSTITUTO TECNOLÓGICO DE SONORA, hereinafter referred to as “ITSON”, declares:

- A. That it is a decentralized public body of a university nature in the State of Sonora, with legal personality and capacity to administer goods and acquire rights and obligations, in accordance with the Organic Law of September 29, 1976, published in the Official Gazette of the Government of the State of Sonora, State, on October 2 of the same year.
- B. That Dr. Javier José Vales García, was appointed Rector of the Technological Institute of Sonora by the Board of Directors in extraordinary session held on March 18, 2016, and is its legal representative by provision of articles 15 and 18, section I of the Organic Law of the Technological Institute of Sonora, in relation to article 25 of the General Regulations of the aforementioned Law.
- C. That for the effects derived from this agreement, it indicates as its address the one located at 5 de Febrero Street No. 818 Sur, Colonia Centro, C.P. 85000 from Ciudad Obregón, Sonora..

III. BOTH PARTIES DECLARE:

Both institutions, hereinafter called, the Parties, agree to sign the present Agreement in accordance with to the following terms.

FIRST: The objective of the present Agreement is to foster collaboration between both universities and encourage direct contact and cooperation between their faculty members, departments, institutes and other research centers subject to the provisions of this agreement.

The parties agree to carry on the following general forms of cooperation:

- a) Exchange of students and faculty members for study and research.
- b) Joint research activities and publications
- c) Exchange of invitations to scholars to participate in conferences, colloquia, symposia and sharing of experience.
- d) Exchange of information in fields of interest to both universities.
- e) Joint collaboration in the development of technology transfer research projects (Technology transfer office).
- f) Promote scholarships for exchange of students and faculty.
- g) Promote research stays for faculty and students.
- h) Promote the cultural exchange of the different ethnic groups.

SECOND: The Parties agree that for the purpose of implementation of this agreement the representatives shall be for ITSON, **Dr. Javier José Vales García**, and for WNMU, **Dr. Joseph Shepard**.

THIRD: To develop these activities, the Parties will jointly create Specific Collaboration Agreements for each specific case, in order to delimit the scope of the commitments that each of them will have.

FOURTH: The Parties agree that Specific Collaboration Agreements developed within the framework of this agreement shall be subject, at a minimum, to the provisions set forth in the following areas and under the following conditions:

- *EXCHANGE OF STUDENTS AND ACADEMIC PERSONNEL*

The students and academic personnel exchange will be carried out according to each institution's rules, established for such purposes and according to particular agreements between the parties.

- *RESPONSIBLE PARTIES*

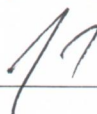
Each of the parties would designate a responsible individual for the fulfillment of each work program specified in this agreement.

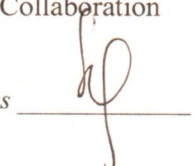
- *FINANCING*

For the development of work programs, the parties will establish the financial resources that each party will contribute, indicating the sources and budgetary availability for financing. Said financing will be subject to the rules of each institution and to the applicable laws of each country.

- *LABOR RELATIONSHIP*

The Parties agree that the staff assigned by them for the completion of Specific Collaboration





Agreements derived from the present agreement is understood to be assigned exclusively to the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.

- *INTELLECTUAL PROPERTY*

Publications of various kinds (articles, pamphlets, etc.) as well as joint projects and diffusion that would be generated as a result of this instrument will be carried out by mutual consent.

Likewise, the Parties stipulate that they shall benefit jointly from the privileges granted by copyright laws, both in Mexico and the United States of America. It is expressly understood that both parties may use the results obtained from the activities authorized by the present document in their academic work.

- *COPYRIGHT*

Copyright ownership in its proprietary sense shall devolve upon the Party whose personnel shall have carried out the work to be published, giving due recognition to those who have collaborated in the execution of said work.

- *CONFIDENTIALITY*

In the cases that would be necessary the Parties should maintain confidentiality with respect to the activities that are subject of this Agreement.

- *CIVIL RESPONSIBILITY*

It is expressly agreed that the Parties shall not be liable for damages caused as a consequence of fortuitous case, as could be the stoppage of academic or administrative activities, with the understanding that, once overcome, activities will resume in the form and terms determined by the Parties

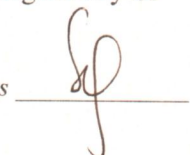
FIFTH:

TERM OF AGREEMENT AND MODIFICATIONS: The present agreement shall remain in effect for five years, beginning with the signing of the present document and may be renewed or extended through written consent of both Parties. Modifications or extensions shall obligate the signatories beginning with the date of their signatures. This agreement can be terminated at any time by either Party through a written notice and requires 30 days notification to the other party before the requested termination.

SIXTH:

INTERPRETATION AND CONTROVERSIES: This agreement is made in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfillment, will be resolved by mutual consent between the parties.

Having been read the present document and the parties having understood its content and scope, it is signed in duplicate in English and Spanish, both versions being equally valid on the eighth day of

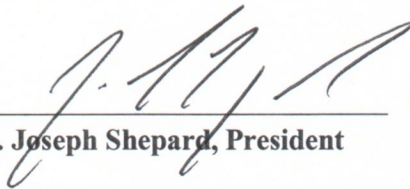


the month of August of 2018 on the City of Silver City, NM, United States of America.

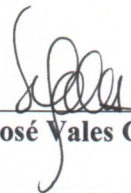
IV. SIGNATURES

For
Western New Mexico University

For
Instituto Tecnológico de Sonora



Dr. Joseph Shepard, President



Dr. Javier José Vales García, Rector

WITNESSES OF HONOR:

Lic. Susana Martinez
Governor of New Mexico, USA.

Lic. Claudia A. Pavlovich Arellano
Gobernadora Constitucional del Estado de
Sonora, México.



**Convenio General de Colaboración
Entre
INSTITUTO TECNOLÓGICO DE SONORA
y por otra parte
WESTERN NEW MEXICO UNIVERSITY**

DECLARACIONES

I. WESTERN NEW MEXICO UNIVERSITY (en lo sucesivo “WNMU”) declara:

- A. Que es una universidad pública sin fines de lucro del estado de Nuevo México, fundada el 11 de febrero de 1893. La responsabilidad general de la universidad reside en una Junta autónoma de Regentes nombrados por el Gobernador del Estado y confirmados por el Senado del Estado. La misión de NMSU es servir al pueblo de Nuevo México mediante la educación, la investigación y la educación en línea, así como el servicio social, con especial énfasis en la preservación de la herencia multicultural de Nuevo México, la protección del ambiente y el fomento de su desarrollo económico en un mundo interdependiente.
- B. Que su Presidente **Dr. Joseph Shepard** o su representante, el Vicepresidente para Asuntos Externos, **Dr. Magdalena Manzanárez**, tienen las facultades necesarias para signar el presente Convenio a nombre de la Junta de Regentes de Western New Mexico University.
- C. Que para los efectos de este convenio señala como domicilio el siguiente: 1000 W College Ave, Silver City, NM 88062, Division of External Affairs, Western New Mexico University, Silver City, NM 88062, teléfono 575-538-6620 y fax 575-538-6284, correo electrónico: Imelda.Olague@wnmu.edu y página web: <http://wnmu.edu/admin/extaff/>

II. INSTITUTO TECNOLÓGICO DE SONORA, en lo sucesivo “ITSON”, declara:

- A. Que es un organismo público descentralizado de carácter universitario en el Estado de Sonora, con personalidad jurídica y capacidad para administrar bienes y adquirir derechos y obligaciones, de conformidad con la Ley Orgánica del 29 de septiembre de 1976, publicada en el Boletín Oficial del Gobierno del Estado, el 02 de octubre del mismo año.
- B. Que el Dr. Javier José Vales García, fue designado Rector del Instituto Tecnológico de Sonora por el Consejo Directivo en sesión extraordinaria celebrada el 18 de marzo de 2016, y es su representante legal por disposición de los artículos 15 y 18 fracción I de la Ley Orgánica del Instituto Tecnológico de Sonora, en relación con el artículo 25 del Reglamento General de la citada Ley.
- C. Que para los efectos derivados de este convenio, señala como su domicilio el ubicado en calle 5 de Febrero No. 818 Sur, colonia Centro, C.P. 85000 de Ciudad Obregón, Sonora.

III. AMBAS PARTES DECLARAN:

Ambas instituciones, denominadas en lo sucesivo, las Partes, aceptan firmar el presente Convenio de

acuerdo con los siguientes términos.

PRIMERA:

El objeto del presente Convenio es promover la colaboración entre las dos universidades y la colaboración y cooperación entre los miembros de sus facultades, departamentos, institutos y centros de investigación contemplados en este acuerdo.

Las partes se comprometen a realizar las siguientes formas generales de cooperación:

- a) Intercambio de estudiantes y profesores universitarios para estudios e investigación.
- b) Investigaciones y publicaciones conjuntas.
- c) Intercambio de académicos para la participación en conferencias, coloquios, simposios e intercambio de experiencias.
- d) Intercambio de información en áreas de interés común por parte de las dos universidades.
- e) Colaboración conjunta en desarrollo de proyectos de investigación de Transferencia de Tecnología (Oficina de transferencia de Tecnología)
- f) Promover becas para intercambio de estudiantes y profesores.
- g) Promover las estancias de investigación de docentes y estudiantes.
- h) Promover el intercambio cultural de los diferentes grupos étnicos.

SEGUNDA:

Las Partes acuerdan que para la implementación de este Convenio los representantes serán por el ITSON, **Dr. Javier José Vales García**, y por WNMU **Dr. Joseph Shepard**.

TERCERA:

Para desarrollar estas actividades, las Partes crearán de manera conjunta Convenios Específicos de Colaboración, con el fin de delimitar el alcance de los compromisos que tendrán cada una de ellas.

CUARTA:

Las Partes se comprometen a que los Convenios Específicos de Colaboración se ajustarán a los puntos establecido en las siguientes áreas y bajo las siguientes condiciones:

• *INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y DE PERSONAL ACADÉMICO*

El intercambio de estudiantes y de personal académico se llevará a cabo de acuerdo con el reglamento de cada institución, establecido para dicho propósito y de acuerdo con los convenios establecidos entre ambas partes.

• *RESPONSABLES*

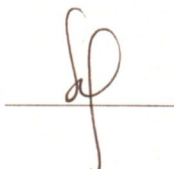
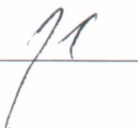
Cada institución designará a un responsable para la realización del programa acordado en este convenio.

• *FINANCIAMIENTO*

Para el desarrollo del programa de trabajo cada parte establecerá los recursos financieros con los que contribuirá cada parte, indicando las fuentes y la disponibilidad financiera. Las finanzas estarán sujetas al reglamento de cada institución y a las leyes de cada país.

• *RELACIÓN LABORAL*

Las Partes convienen en que el personal aportado por cada una de ellas para la realización de Convenios Específicos de Colaboración, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó, por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por este concepto, y en ningún caso serán considerados patrones solidarios o sustitutos.



- **PROPIEDAD INTELECTUAL**

Las publicaciones de diferentes tipos (artículos, panfletos, etc.) así como las coproducciones y difusión de éstos que llegaran a generarse en virtud del presente instrumento, se realizarán de común acuerdo. Asimismo, las Partes estipulan que se beneficiarán mutuamente por los derechos de autor tanto en México como en EE.UU. Queda expresamente entendido que las Partes podrán utilizar los resultados obtenidos en las actividades amparadas por el presente instrumento en sus tareas académicas.

- **DERECHOS DE AUTOR**

Los derechos de autor, en el sentido de propiedad, se transferirán a la Parte cuyo personal haya realizado el trabajo para publicar, otorgándole debido reconocimiento a aquellos que hayan colaborado en la ejecución de dicho trabajo.

- **CONFIDENCIALIDAD**

En los casos en que fuere necesario ambas Partes deberán mantener confidencialidad con respecto a las actividades a las que estén sujetas en este Convenio.

- **RESPONSABILIDAD CIVIL**

Queda expresamente pactado que las Partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las Partes.

QUINTA:

PLAZO DE CONVENIO Y MODIFICACIONES: El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, contados a partir de la fecha de su firma, y podrá ser renovado, previa evaluación de los resultados, mediante acuerdo escrito de las Partes. Modificaciones o extensiones obligan a los signatarios a partir de la fecha de firma. Este Convenio puede darse por terminado anticipadamente por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito a la otra con 30 días de antelación a la fecha de terminación anticipada.

SEXTA:

INTERPRETACIÓN Y CONTROVERSIAS: Este acuerdo se realiza de buena fe en virtud de lo cual cualquier conflicto que pueda surgir con respecto a su interpretación, formalización y cumplimiento, será resuelto de mutuo acuerdo entre las Partes.

Leído que fue el presente instrumento y enteradas las Partes de su contenido y alcances, lo firman por duplicado en inglés y español, siendo ambas versiones igualmente válidas el día veintitrés del mes de Agosto de dos mil dieciocho, en la Ciudad de Silver City, NM, Estados Unidos de América

IV. FIRMAS

Por
Western New Mexico University

p. 3 of/de 4

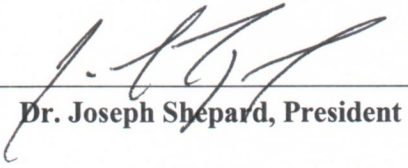
WNMU Initials



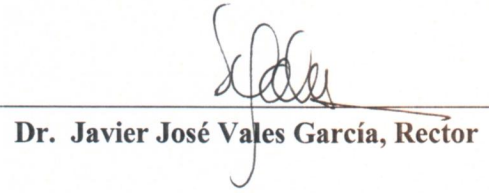
Por
Instituto Tecnológico de Sonora

ITSON Initials





Dr. Joseph Shepard, President



Dr. Javier José Vales García, Rector

TESTIGOS DE HONOR

Lic. Susana Martínez
Gobernadora de Nuevo Mexico, USA.

Lic. Claudia A. Pavlovich Arellano
Gobernadora Constitucional del Estado de Sonora,
México.